



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.8.2020

Kielce, dnia 19-08-2020

### tłumacz przysięgły języka niemieckiego

#### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	tłumacz przysięgły języka niemieckiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 313/2020 oraz Nr 314/2020 z dnia 13 lipca 2020 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Z-cę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	17 lipca 2020 r.
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”.

*niepodlega*

<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 2 marca 2020 r.
<b>Zakres kontroli</b>	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano 321 wpisów. Kontroli poddano w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium:</p> <p>z 2019 r. - 10% wpisów tj. wpisy o nr: 1-9; 100-108; 271-280 (28 wpisów)</p> <p>z 2020 r. - 50 % wpisów tj. wpisy o nr: 1- 11; 32-41 (21 wpisów), (dowód: akta kontroli nr 8, 9)</p> <p>W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy odstąpiono od kontroli ze względu na brak tłumaczeń.</p>

#### USTALENIA KONTROLI

<b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy,</li> <li>3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej,</li> <li>4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</li> <li>5. zgodnie z Pani pisemną informacją<sup>1</sup>, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Nie wykonywała Pani także tłumaczeń ustnych,</li> <li>6. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <i>uchybień</i>: <ul style="list-style-type: none"> <li>– brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie<sup>2</sup>. Zgodnie z Zasadami<sup>3</sup>, data dokumentu powinna być</li> </ul> </li> </ol>
--	--

<sup>1</sup> korespondencja z dnia 02.03.2020 r.

<sup>2</sup> poz. 6, 100, 101, 104 - 107, 108, 272-274, 277-280/2019; poz. 8, 9, 11, 34, 35, 39/2020

<sup>3</sup> Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/> - zwane dalej Zasadami

	<p>wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”. W przypadku 2 wpisów<sup>4</sup> data została wpisana w rubryce <i>osoba lub instytucja, która sporządziła dokument</i> zamiast w rubryce, <i>nazwa, data i oznaczenie dokumentu</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– brak pełnej daty przyjęcia zlecenia<sup>5</sup>,</li> <li>– brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie<sup>6</sup>. Zgodnie z Zasadami, oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,</li> <li>– brak oznaczenia oraz daty dokumentu<sup>7</sup>,</li> <li>– brak nazwy dokumentu<sup>8</sup>. Zgodnie z Zasadami, jeśli <b>nazwa dokumentu</b> (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie),</li> <li>– brak wskazania języka, w którym sporządzono dokument<sup>9</sup>,</li> <li>– brak wskazania osoby lub instytucji, która sporządziła dokument<sup>10</sup>,</li> <li>– wpisanie w pierwszej rubryce na stronie repertorium znaku powtórzenia (ditto), w przypadku gdy treść poszczególnych rubryk jest taka sama jak w poprzednim zleceniu<sup>11</sup>,</li> </ul> <p>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p>
<b>Oceny</b>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam<sup>12</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - <b>pozytywnie z uchybieniami</b>,</li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – <b>odstąpiono od oceny ze względu na brak tłumaczeń</b>.</li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie</p>

<sup>4</sup> poz. 103/2019; poz. 33/2020

<sup>5</sup> poz. 4, 5/2020

<sup>6</sup> poz. 102/2019; poz. 3, 36-38, 40, 41/2020

<sup>7</sup> poz. 1-5, 7-9, 271/2019; poz. 6, 7, 10/2020

<sup>8</sup> poz. 11/2020

<sup>9</sup> poz. 271/2019

<sup>10</sup> poz. 107/2019

<sup>11</sup> poz. 101,106/2019, poz. 41/2020

<sup>12</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień poprzez:

- wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”,
- wpisywanie pełnej daty tłumaczonego dokumentu,
- wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,
- wpisywanie nazwy tłumaczonego dokumentu,
- wskazywanie języka, w którym sporządzono dokument,
- wskazywanie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- zwracanie uwagi na odpowiednie stosowanie znaku powtórzenia (ditto) podczas wypełniania rubryk.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w **terminie 14 dni** od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).

z up. Wojewody Świętokrzyskiego  
Anna Jaworska-Dąbrowska  
Dyrektor  
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

**Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:**

Identyfikator dokumentu	1394370.3926697.4415351
Nazwa dokumentu	bez danych BIP wystąpienie pokontrolne (15)-1.pdf
Tytuł dokumentu	bez danych BIP wystąpienie pokontrolne (15)-1
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	8093C3996EE00C08DEAF2498E620FA92C05C17DD
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.98.1.1.33866

Data wydruku: 2020-11-23

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Inspektor - Justyna Janik)